

УДК 316.3
ББК 60.2561.2<https://doi.org/10.31862/3033-7909-2025-04-15-23>

15

ОБЕСПЕЧЕНИЕ ЭФФЕКТИВНОЙ СОЦИАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ ПРОФИЛЬНЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ, НА ОСНОВЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

Батухан Челеби, Н.С. Иванова

Аннотация. В статье представлено эмпирическое исследование установок и оценок обучающихся и преподавателей немецкого языка как иностранного (DaF) в Турции относительно письменных межъязыковых интерференционных ошибок. Исследование направлено на выявление социально значимых различий в восприятии ошибок между этими двумя группами, а также на анализ влияния их установок на процесс обучения и преподавания немецкого языка и эффективное социальное взаимодействие. На основе проведенного фокусированного опроса было показано, что преподаватели чаще распознают интерференционные ошибки, но воспринимают их как менее «мешающие», чем «обучающиеся». Кроме того, выявлена положительная корреляция между негативным отношением преподавателей к ошибкам и снижением их профессиональной мотивации. Это позволяет выделить механизмы эффективной социальной коммуникации, которые должны строиться как на учете социокультурных особенностей обучающихся, так и на обеспечении их наиболее полной включенности в социальную среду.

Ключевые слова: немецкий язык, межъязыковая интерференция, установки, восприятие, мотивация, методика преподавания иностранных языков.

Для цитирования: Челеби Б., Иванова Н.С. Обеспечение эффективной социальной коммуникации профильных специалистов, обучающихся иностранному языку, на основе межъязыковой интерференции // Социально-гуманитарные исследования: социология, экономика, право. 2025. № 4. С. 15–23. DOI: 10.31862/3033-7909-2025-04-15-23

© Челеби Батухан, Иванова Н.С., 2025



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

ENSURING EFFECTIVE SOCIAL COMMUNICATION OF SPECIALIZED SPECIALISTS STUDYING A FOREIGN LANGUAGE ON THE BASIS OF INTERLANGUAGE INTERFERENCE

16

Batuhan Çelebi, N.C. Ivanova

Abstract: *The article presents an empirical study of attitudes and assessments of students and teachers of German as a foreign language (DaF) in Turkey regarding written interlanguage interference errors. The study aims to identify socially significant differences in error perception between these two groups, as well as to analyze the impact of their attitudes on the process of learning and teaching German and effective social interaction. Based on empirical research, it has been shown that teachers are more likely to recognize interference errors, but perceive them as less “interfering” than “learners”. In addition, a positive correlation was found between the negative attitude of teachers towards mistakes and a decrease in their professional motivation. This allows us to identify mechanisms for effective social communication, which should be based both on taking into account the socio-cultural characteristics of students and on ensuring their fullest inclusion in the social environment.*

Keywords: *German as a foreign language, interlanguage interference, attitudes, perception, motivation, methodology of teaching foreign languages.*

Cite as: Çelebi B., Ivanova N.S. Ensuring effective social communication of specialized specialists studying a foreign language on the basis of interlanguage interference *Sotsialno-gumanitarnye issledovaniia: sotsiologiya, ekonomika, pravo*. 2025, No. 4, pp. 15–23. DOI: 10.31862/3033-7909-2025-04-15-23

Введение

Обеспечение эффективной социальной коммуникации между представителями различных социокультурных систем является наиболее важной задачей в разрезе укрепления и развития международного сотрудничества. В условиях глобального распространения английского языка как первой иностранной системы подготовки квалифицированных специалистов обучение, например, немецкому языку в ряде стран часто сталкивается с явлением межъязыковой интерференции. Безусловно, английский, выступая первым иностранным языком, оказывает влияние на усвоение других языков, что отражается в синтаксисе, выборе предлогов и структуре предложений [4]. Это не может не сказаться на успешном социальном взаимодействии и коммуникации в профессиональной среде. В фокусе данного исследования – обучающиеся немецкому языку, проживающие в Турции (г. Стамбул).

Цель нашего исследования – определить, как обучающиеся и различные группы преподавателей немецкого языка (преподаватели с толерантным отношением к ошибкам и преподаватели, воспринимающие ошибки как препятствие для коммуникации) воспринимают и оценивают письменные интерференционные ошибки, вызванные влиянием английского языка. Исследование направлено на выявление того, каким образом установки участников, как студентов, так и преподавателей, влияют на эффективность профессиональной и межкультурной коммуникации, качество социального взаимодействия в образовательной среде и последующую профессиональную адаптацию обучающихся [2].

Основные задачи исследования включают в себя следующие позиции:

1. Определить различия в установках к интерференционным ошибкам между обучающимися и преподавателями немецкого языка как иностранного (далее – DaF).
2. Изучить влияние родного языка и первого иностранного языка на восприятие и оценку ошибок, а также успешное социальное взаимодействие и профессиональную адаптацию специалистов.
3. Выявить взаимосвязь между негативными установками и мотивацией при изучении и преподавании немецкого языка и ее влияние на эффективную социальную коммуникацию в профессиональной среде.

Описание исследования

Исследование основывается на количественном методе анкетирования и представляет собой онлайн-опрос, проведенный в Турции (г. Стамбул). Немецкий язык в турецких образовательных учреждениях, как правило, изучается после английского, что обуславливает влияние первого иностранного языка на процесс усвоения второго [5].

В ходе исследования было выдвинуто предположение о том, что изучающие немецкий язык осознают сходство с английским и интуитивно переносят конструкции между языками [9]. Подобные влияния формируют интерференционные ошибки, анализ которых позволяет извлечь не только ценные социально-дидактические выводы, но и выделить социокультурные условия, влияющие на успешную включенность специалистов в профессиональную среду [8].

В целом исследование ориентировалось на получение знаний, способствующих улучшению социальной коммуникации на основе использования методики преподавания DaF в условиях двуязычного и многоязычного контекста [3].

Методика и структура опроса

Методом исследования является онлайн-анкетирование. Анкета для опроса была разработана и опубликована на платформе Qualtrics после пилотного тестирования.

Анкета состояла из двух разделов:

1. Раздел «Установки» включал социально значимые утверждения с 5-балльной шкалой («полностью не согласен» – «полностью согласен»).
2. Раздел «Оценивание» содержал 15 предложений: 8 с интерференционными ошибками под влиянием английского языка и 7 без ошибок.

Обучающиеся (профильные специалисты различных видов экономической деятельности) также отвечали на открытый вопрос о стратегиях преодоления ошибок.

Преподаватели и обучающиеся заполняли анкеты раздельно.

Использовалась сфокусированная выборка. Всего в опросе приняли участие **56 человек**, в их числе:

- 25 профильных специалистов, обучающихся немецкому языку (DaF-Lernende);
- 31 преподаватель немецкого как иностранного (DaF-Lehrkräfte).

Участники опроса представляли различные типы образовательных учреждений Турции: университеты, гимназии, частные языковые школы.

Родные языки участников опроса распределились следующим образом (Таблица 1):

- турецкий язык – 69,6%;
- английский язык – 10,7%;
- немецкий язык – 8,9%;
- турецкий + немецкий языки – 8,9%;
- английский + немецкий языки – 1,8%.

Таблица 1

Состав участников опроса по родному языку

Родной язык	Доля, чел.	Всего, %
Турецкий язык	39	69
Английский язык	6	11
Немецкий язык	5	9
Английский и немецкий языки	1	2
Турецкий и немецкий языки	5	9

Структура выборки по первому иностранному языку позволяет зафиксировать следующее распределение. Первым иностранным языком у 60,7% участников был английский, у 32,1% – немецкий, у 3,6% – французский (Таблица 2).

Таблица 2

Распределение участников по первому иностранному языку

Первый иностранный язык	Доля, чел.	Всего, %
Английский язык	34	60,7
Немецкий язык	18	32,1
Французский язык	2	3,6
Другое	2	3,6

Результаты исследования

В рамках исследования были сформулированы и проверены ряд гипотез.

Первая гипотеза: преподаватели DaF воспринимают совершаемые обучающимися письменные интерференционные ошибки как более мешающие, чем сами обучающиеся [1].

Для проверки использовались результаты оценивания предложений с ошибками (раздел «Оценивание»). Анализ значимости различий проводился по критерию согласия χ^2 Пирсона.

Примеры исследованных предложений:

- Item 1: союз *dass* с порядком слов SVO вместо SOV;
- Item 2: *daher* с порядком SVO вместо V2;
- Item 5: *gehen zu* вместо *in die Schule gehen*;
- Item 6: *deshalb* + SVO;
- Item 11: ошибка в конструкции *zu* + *Infinitiv*;
- Item 15: *obwohl* + SVO вместо SOV.

Результаты исследования показали значимые различия по Items 2, 5 и 6 ($p < 0,05$). Преподаватели чаще распознавали ошибки, но считали их не мешающими (80,6% в Item 5). Обучающиеся в 24% случаев не заметили ошибку и чаще воспринимали ее как существенную (Таблицы 3, 4).

Таблица 3

Сравнение оценок ошибок (Items 1–15) между исследуемыми группами

Категория ответа	Учащиеся, N	Учащиеся, %	Преподаватели, N	Преподаватели, %	Всего, N	Всего, %
Полностью ошибочно и мешает пониманию	10	40,0	2	6,5	12	21,4
Ошибочно, но не мешает пониманию	9	36,0	25	80,6	34	60,7
Без ошибок, но непонятно	1	4,0	2	6,5	3	5,4
Без ошибок и понятно	5	20,0	2	6,5	7	12,5
Итого:	25	100,0	31	100,0	56	100,0

Примечание: Пожалуйста, отметьте для каждого предложения только одну позицию.

6 – «Если я делаю письменные интерференционные ошибки, меня не понимают».

Таблица 4

20

Оценка распределения по критерию χ^2 Пирсона

Тест	Значение	Степени свободы (df)	Асимптотическая значимость (двусторонняя)
χ^2 Пирсона	14,000	3	0,003
Отношение правдоподобия	14,681	3	0,002
Линейная связь	0,142	1	0,706
Количество валидных случаев	56	—	—

Таким образом, результаты исследования показывают, что первоначальная гипотеза не подтвердилась. Преподаватели DaF рассматривают интерференционные ошибки не как критическое лингвистическое нарушение, а как естественную часть процесса профессионального становления учащихся. Подобная позиция указывает на то, что преподаватели демонстрируют более гибкий и поддерживающий подход, ориентированный не только на корректность письменной речи, но прежде всего на развитие эффективного профессионального общения, уверенности учащихся и их успешной адаптации в многоязычной и межкультурной среде. Такой подход способствует укреплению взаимодействия между преподавателем и обучающимися и снижает коммуникативные барьеры, что является важным условием для дальнейшей социальной и профессиональной интеграции студентов.

Вторая гипотеза: существуют значимые различия между подгруппами обучающихся и преподавателей DaF в зависимости от их родного и первого иностранного языка.

Результаты исследования показали, что для обучающихся (по родному языку) различия близки к уровню значимости ($p = 0,057$). В то же время для преподавателей (по первому иностранному языку) наблюдаются значимые различия ($p = 0,040$). Однако по уровню владения немецким языком и стажу преподавания различий не наблюдаются (Таблицы 5, 6).

Таблица 5

Сравнение установок по подгруппам (L1 и первый иностранный язык)

Первая иностранная речь	Совсем не согласен	Скорее не согласен	Нейтрально	Скорее согласен	Всего
Английский язык	5	6	4	4	19
Немецкий язык	0	2	2	1	5
Другой язык	0	0	1	0	1
Итого:	5	8	7	5	25

Таблица 6

Оценка распределения по критерию χ^2

Тест	Значение	df/ степень свободы	Асимптотиче- ская значимость (двусторонняя)
χ^2 Пирсона	4,647	6	0,590
Отношение правдоподобия	5,580	6	0,472
Линейная ассоциация	0,697	1	0,404
Количество валидных случаев	25	—	—

Примечание: 10 ячеек (83,3%) имеют ожидаемое значение меньше 5.

Минимально ожидаемое значение: 0,20.

Таким образом, вторая гипотеза подтвердилась частично. Родной язык и первый иностранный оказывают влияние на восприятие ошибок преимущественно у преподавателей. В определенной мере с целью организации эффективной социальной коммуникации данные аспекты необходимо учитывать, в том числе и при формировании стратегии адаптации специалистов к профессиональной среде.

Третья гипотеза: негативные установки к письменным интерференционным ошибкам связаны со снижением мотивации в обучении и преподавании немецкого языка.

На основе полученного распределения ответов и корреляционного анализа (Spearman's Rho) было сделано следующие выводы. У обучающихся (профильных специалистов) корреляции незначимы ($\rho = 0,194$; $\rho = 0,353$). Напротив, у преподавателей DaF были выявлены значимые положительные корреляции между негативными установками и снижением мотивации ($\rho = 0,471$; $\rho = 0,007$; $\rho = 0,517$; $\rho = 0,003$).

В целом сформулированная гипотеза подтверждается для преподавателей, но не для обучающихся.

Выводы

Результаты показывают, что большинство преподавателей DaF в Турции рассматривают интерференционные ошибки как естественный и неизбежный элемент процесса обучения, который не препятствует формированию профессиональных компетенций будущих специалистов. Такой подход отражает общую ориентацию на функциональное восприятие ошибок: приоритет отдается не формальной корректности, а способности обучающегося эффективно взаимодействовать в профессиональной и межкультурной среде. В этом контексте ошибки трактуются не как угроза лингвистической подготовке, а как часть развития коммуникативной гибкости, необходимой для успешной социальной и культурной адаптации в современном многоязычном обществе.

В то же время часть обучающихся либо не осознает наличие ошибок, либо воспринимает их как серьезное препятствие. Данное расхождение может быть связано с тем, что обучение в Турции всё еще сохраняет преподаватель-центрическую модель, где внимание к ошибкам подается как оценочный, а не обучающий элемент [6]. Это, несомненно, сказывается на позитивной мотивации обучающихся – профильных специалистов. Позволяет им оптимальным образом включиться в социальную среду.

Важно подчеркнуть, что выражено негативное отношение преподавателей иностранного языка к ошибкам обучающихся может напрямую влиять на снижение их профессиональной мотивации, ослабляя уверенность учащихся в собственных коммуникативных возможностях и затрудняя процесс их профессиональной и социально-культурной адаптации.

Это подтверждает необходимость методической поддержки педагогов в формировании толерантного подхода к возможным ошибкам обучающихся [7].

Проведенное исследование позволило сделать следующие выводы:

1. Межъязыковая интерференция – значимый фактор при обучении немецкому как иностранному в межкультурном контексте.
2. Преподаватели, как правило, осознают и распознают ошибки, но не считают их критичными, что позволяет говорить о складывающейся личностно ориентированной социальной коммуникации.
3. Негативные установки преподавателей нередко коррелируют со снижением их мотивации (профессиональной выгоранием), тогда как у обучающихся подобной зависимости не выявлено.
4. Интерференционные ошибки следует рассматривать как источник дидактических возможностей и социально-лингвистической диагностики, а не только как отклонения в выстраиваемых коммуникативных практиках.

Будущие исследования могут быть направлены на более широкую выборку и использование смешанных методов анализа, а также на изучение стратегий преодоления интерференции в многоязычной среде и разработку программ по успешной профессиональной адаптации иностранных специалистов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Altun Aslan E. Türkiye’de Özel Okullaşma // Bitlis Eren Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi. 2019. P. 263–276.
2. Amin A.A. Linguistic Analysis of the Phenomenon of Language Transfer // IOSR Journal of Humanities and Social Science. 2017. Vol. 22. Iss. 04. P. 32–35. URL: <https://doi.org/10.9790/0837-2204043235> (дата обращения: 15.12.2025).
3. Ammon U. III. Sprachenpolitik // Deutsch als Fremd- und Zweitsprache / H.-J. Krumm, C. Fandrych, B. Hufeisen, & C. Riemer (Hrsg.). Berlin: De Gruyter Mouton, 2010. S. 89–107. URL: <https://doi.org/10.1515/9783110240245.89> (дата обращения: 15.12.2025).
4. Bawej I. Sprachliche Fehler und ihre Ursachen im Lichte dreier Spracherwerbshypothesen. Wydawnictwo Akademii Bydgoskiej im. Kazimierza Wielkiego. 2009. URL: <http://repozytorium.ukw.edu.pl/handle/item/5054> (дата обращения: 18.12.2025).
5. Güler G. Deutsch als zweite Fremdsprache im schulischen Fremdsprachenunterricht in der Türkei: Perspektiven für die Didaktik und Methodik des Deutschen als zweite Fremdsprache in der Deutschlehrausbildung // Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht. 2000. № 11. URL: <https://doi.org/10.26083/tuprints-00012630> (дата обращения: 15.12.2025).

6. *Hufeisen B.* Deutsch als Tertiärsprache // Deutsch als Fremdsprache / G. Helbig, L. Götze, G. Henrici, & H.-J. Krumm (Hrsg.). Berlin: De Gruyter Mouton, 2001. S. 648–653. URL: <https://doi.org/10.1515/9783110194074.595> (дата обращения: 15.12.2025).
7. *Oflaz A.* Die Internen Und Externen Interferenzfehler Beim Lernprozess Des Deutschen Als Zweitfremdsprache Für Türkische Muttersprachler Und Vorschläge Zur Fehlertherapie // Journal of Turkish Studies. 2013. Vol. 8. Iss. 8. P. 929–929. URL: <https://doi.org/10.7827/TurkishStudies.5314> (дата обращения: 15.12.2025).

REFERENCES

1. Altun Aslan, E. (2019). Türkiye’de Özel Okullaşma. Bitlis Eren Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, 263–276.
2. Amin, A. A. (2017). Linguistic Analysis of the Phenomenon of Language Transfer. IOSR Journal of Humanities and Social Science, 22(04), 32–35. <https://doi.org/10.9790/0837-2204043235>
3. Ammon, U. (2010). III. Sprachenpolitik. In H.-J. Krumm, C. Fandrych, B. Hufeisen, & C. Riemer (Hrsg.), Deutsch als Fremd- und Zweitsprache (S. 89–107). DE GRUYTER MOUTON. <https://doi.org/10.1515/9783110240245.89>
4. Bawej, I. (2009). Sprachliche Fehler und ihre Ursachen im Lichte dreier Spracherwerbshypothesen. Wydawnictwo Akademii Bydgoskiej im. Kazimierza Wielkiego. <http://repozytorium.ukw.edu.pl/handle/item/5054>
5. Güler, G. (2000). Deutsch als zweite Fremdsprache im schulischen Fremdsprachenunterricht in der Türkei: Perspektiven für die Didaktik und Methodik des Deutschen als zweite Fremdsprache in der Deutschlehrerausbildung. Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht, 11. <https://doi.org/10.26083/tuprints-00012630>
6. Hufeisen, B. (2001). Deutsch als Tertiärsprache. In G. Helbig, L. Götze, G. Henrici, & H.-J. Krumm (Hrsg.), Deutsch als Fremdsprache (S. 648–653). DE GRUYTER MOUTON. <https://doi.org/10.1515/9783110194074.595>
7. Oflaz, A. (2013). Die Internen Und Externen Interferenzfehler Beim Lernprozess Des Deutschen Als Zweitfremdsprache Für Türkische Muttersprachler Und Vorschläge Zur Fehlertherapie. Journal of Turkish Studies, 8(Volume 8 Issue 8), 929–929. <https://doi.org/10.7827/TurkishStudies.5314>

Сведения об авторах / About Authors:

Иванова Надежда Сергеевна, руководитель проектов компании Learning & Development Lead Emerging Travel Group; г. Амстердам, Нидерланды, e-mail: [hopethibert@gmail.com](mailto:hopenhibert@gmail.com)

Ivanova Nadezhda Sergeevna, Project Manager Learning & Development Lead at Emerging Travel Group; Amsterdam, the Netherlands, e-mail: [hopethibert@gmail.com](mailto:hopenhibert@gmail.com)

Челеби Батухан, магистр гуманитарных наук (Master of Arts) по направлению «Немецкий как иностранный язык / Немецкий как второй язык и германистическая лингвистика»; Билефельд, Германия, e-mail: batucelebi95@gmail.com

Çelebi Batuhan, Master of Arts in German as a Foreign Language / German as a Second Language and German Linguistics; Bielefeld, Germany, e-mail: batucelebi95@gmail.com

Статья поступила в редакцию 19.12.2025 / The article was received on 19.12.2025

Статья принята к публикации 29.12.2025 / The article accepted for publication 29.12.2025